



Council on  
East Asian Libraries

# **Embracing Authenticity – More Scripts, Less Romanization**

**Committee on Technical Processing Session  
CEAL Annual Meeting  
Seattle, March 14, 2024**

# Overview



- History and Current Status
- BF to MARC Conversion
- Provide Transliterated data
- Phased Implementation of BF and FOLIO
- Policy Implications
- Future Recommendations
- Significance of Non-Latin Script Input

\*JACKPHY+CAT: Japanese, Arabic, Chinese, Korean, Persian, Hebrew, Yiddish, Cyrillic, Armenian, and Thai.

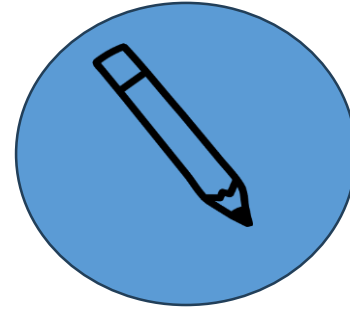
# LC's Non-Latin Script Materials



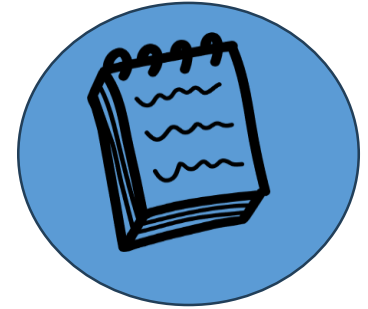
**African and  
Middle Eastern  
Division holds  
650,000  
volumes**



**Asian Division  
holds more  
than 4 million  
items.**



**Over one  
million in  
Slavic  
languages in  
Cyrillic.**



**Vast holdings in  
multiple formats  
(cartographic  
material, film,  
music, prints,  
photos,  
ephemera, etc.)**

# Manually Cataloging Non-Latin Scripts (1898-1960)



JQ1519  
.A5A78  
1969e  
Orien  
China

Chung-kuo kung ch'an tang. Ch'üan kuo tai piao ta hui, 9th, Peking, 1969.

(Chung-kuo kung ch'an tang ti chiu tz'u ch'üan kuo tai piao ta hui)

中國共產黨第九次全國代表大會主席團秘書處新聞公報——一九六九年四月一日 香港 香港三聯書店 1969.

10 p. 13 cm. 0.05

Cover title.

1. Chung-kuo kung ch'an tang—Congresses.

JQ1519.A5A78 1969e

71-836642

Library of Congress

rev  
69 (r80)

C

## Early Library Catalogs

**Library of Congress distributed printed cards including works in non-Latin scripts.**

# Early MARC Era of Non-Latin Script Cataloging (1969-1981)



Latin

A B C D E F G H  
I K L M N O P Q  
R S T V X Y Z

세계를 향  
국제 회의  
에서 열립  
전반의 전  
다. - 인E  
응용 프로  
국어 컴퓨

おける業界の専門家が集まり  
テ言語コンピュータイングリ  
オント、テキスト表示、マル  
インプリメンテーション、フ

過去，  
野雜，  
欄填，  
挑戰，  
便寫，  
學說，  
願意

## MARC Standards

Developed by Library of Congress to enable electronic sharing of catalog records.

## Limit to Latin Script

LC's early MARC system limited to Latin script

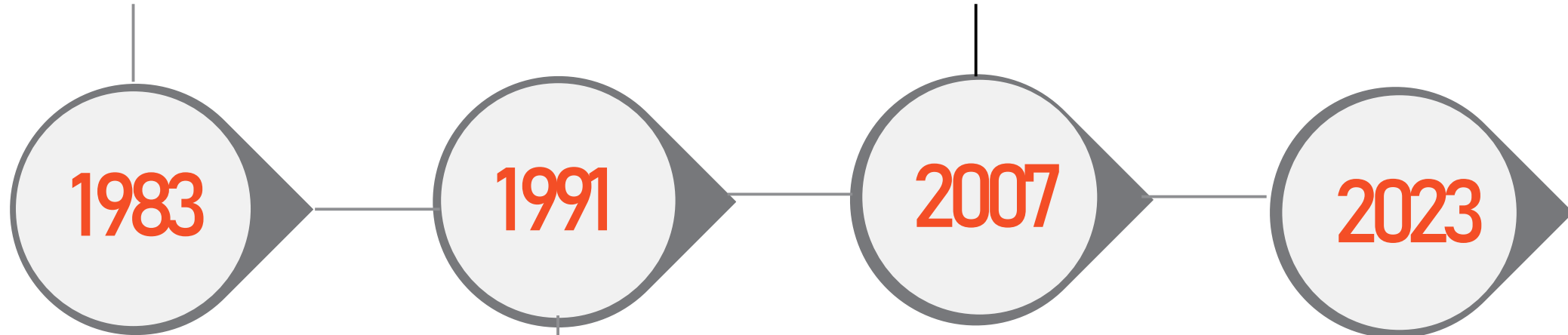
## Non-Latin Languages

Records created from 1969-1981 did not include original scripts

# Expansion of Non-Latin Script Cataloging

RLG introduced enhancement for CJK cataloging

LC switched non-Latin monograph cataloging for JACKPHY to Voyager.



RLG brought non-Latin capability to JACKPHY (Japanese, Arabic, Chinese, Korean, Persian, Hebrew, Yiddish)

Armenian and Thai added to the mix.

# Non-Latin Script Cataloging at LC (Serials, Authorities)

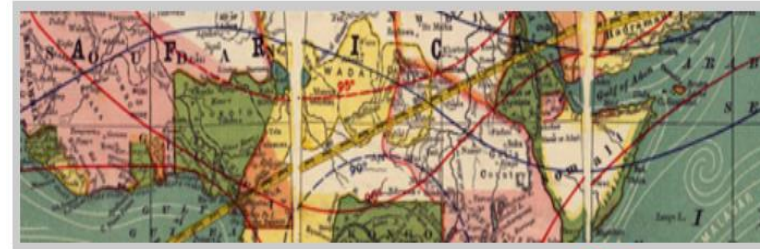
## Serial cataloging



**Non-Latin script serial cataloging continued to use OCLC**

## Name Authorities

Program for Cooperative Cataloging



Programs of the PCC:

BIBCO

CONSER

NACO

SACO

**In 2008, non-Latin references in name authority file implemented**

# BIBFRAME and FOLIO

**BIBFRAME**  
A data model for bibliographic description, designed to replace the MARC standards



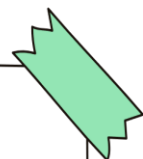
**BF 2.0**  
In 2016, LC released version 2.0



**Best practices** of non-Latin script input, emphasis on original script



**Testing Unicode**  
Include scripts beyond JACKPHY+CAT



In October 2024, LC will implement initial phase of **FOLIO-Acquisitions**



In spring 2025 **Inventory** will be implemented for bibliographic description



# Best Practices of BIBFRAME Input

## Instance



- Descriptive metadata in the original script will be provided
  - **Optional transliteration**: title proper, other title information, statement of responsibility, and publication statement.
  - Table of contents or summary in original script.

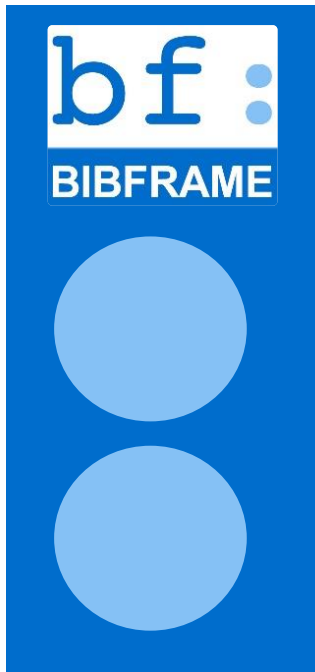
## Work



- Descriptive access point, including RDA preferred title will be recorded in transliterated form.
  - Title in original script may be recorded **optionally**.

**Reflect the pre-MARC era approach**

# **BIBFRAME to MARC Conversion**



- PCC Guidelines for Providing Bibliographic Description in Multiple Character Sets
- 
- External libraries expect to receive MARC records containing both Latin and non-Latin scripts for their local systems

# Providing Automated Transliteration

## ScriptShifter


An API-powered tool

TRANSLITERATE!

<https://scriptshifter-test.knowledgetx.com/>

## Use of Angle Bracket

*Missing Transliteration*

245:00: †6 880-99 †a <>.   
880:00: †6 245-99 †a 1875福爾摩沙之旅:  
Ivanovich Ibis)原著; 劉宇輝編著 導讀

# Phased Implementation of Non-Latin Script Input in BF and FOLIO

JACKPHY+CAT languages, currently included in Voyager

All the other languages for which transliteration tools may not be available



Languages for which transliteration tools are available in ScriptShifter

# Policy Implications



- Less romanization, emphasizing original scripts whenever feasible


---

- Use MARC Model B for BIBFRAME input

---

- Use angle brackets to indicate missing romanization

# Future Recommendations



- 
- **Expand non-Latin scripts beyond JACKPHY+C in the NACO File**
  - **Integrate Parallelogram functionality into FOLIO**



# Significance of Effective Non- Latin Script Input

Promote cultural and linguistic diversity of library collections

---

Improve user experience and enhance discoverability

---

Meet the needs of users on a global scale

---

Promote Unicode international standard for cataloging and metadata

**Thank  
You!**

**Jessalyn Zoom**

**Asian and Middle Eastern  
Division**

**Library of Congress**

**[jiwu@loc.gov](mailto:jiwu@loc.gov)**